



*Wir verbinden Menschen!  
Spojujeme lidi!*

## Newsletter 2023/2

- [Novinky z vedení klubu](#) / Neues von der Klubleitung
- Realisierte Klubaufträge und Treffen – April bis Juni 2023 (Prag bei Nacht, Augustusburg, Hodonín / Skalica, Ploučnice, Růbenau, Litvínov – U Partíka, Neudek – U Žáby) / [Realizované klubové výlety a setkání – duben až červen 2023](#) (Noční Praha, Augustusburg, Hodonín / Skalice, Ploučnice, Růbenau, Litvínov – U Partíka, Neudek – U Žáby)
- Klub neorganizoval, ale byl při tom (Cheb, Sebnitz, Chudeřín, Praha, Žatec, Hradec Králové) / [Der Klub hat nicht organisiert, aber war dabei](#) (Cheb, Sebnitz, Chudeřín, Praha, Žatec, Hradec Králové)
- Geplante Veranstaltungen Juli bis Oktober 2023 / [Plánované akce červenec až říjen 2023](#)
- [Aktivní členové zájmového sdružení k 30. červnu 2023](#) / Aktive IG-Mitglieder, Stand 30. 6. 2023
- [Klubový merchandising – Klubjacken!](#) / Klubmerchandising – Klubové mikiny!

Texte, Redaktion / [texty, redakce](#): Lars Helbig, Lenka Šaldová & Lucie Zikmundová

Foto: Claudia Dietze, Mirka Džianová, Steffen Häßler, Lars Helbig, Josef Herman, Heike Köllner, Peter Reichler, Helena Schiek, Lenka Šaldová, Anke Wagner, Kai Werner, Lucie Zikmundová  
30. 6. 2023

[www.klub-cz-de.com](http://www.klub-cz-de.com)

<https://www.facebook.com/groups/297313754330537>

[https://www.instagram.com/cz\\_de\\_klub/](https://www.instagram.com/cz_de_klub/)

[https://www.youtube.com/channel/UCIzoh1juqtHBkwYnOQF\\_z5g](https://www.youtube.com/channel/UCIzoh1juqtHBkwYnOQF_z5g)



## NOVINKY Z VEDENÍ KLUBU

Milí členové zájmového sdružení, milí příznivci Klubu česko-německého partnerství, milí přátelé a zájemci o česko-německé porozumění.

„Raz, dva, tři – čas běží svižným tempem, my běžíme s ním...!“, říkáme si spolu s německým básníkem Wilhelmem Buschem... Od posledního zpravodaje uplynul další čtvrtrok. Využili jsme ho k tomu, abychom toho s naším klubem hodně podnikli a samozřejmě i ovlivňovali. Podělit se o to s vámi, ale také se zastavit a ohlédnout a představit činnost a práci klubu, k tomu všemu slouží náš newsletter.

Protože Klub česko-německého partnerství se stal institucí v srdci Evropy, která skutečně spojuje národy a která, snad i proto, že nepodléhá státním dotacím a požadavkům, skutečně žije a dýchá! A podílíme se na tom my všichni, ať už aktivní prací, účastí na akcích nebo drobnými dary či nákupem našeho merchandisingu. Za to bychom vám, milí příznivci, chtěli jménem vedení klubu poděkovat.

A co jsme udělali a zažili a co plánujeme na další čtvrtletí? To vše se dozvíte na následujících stránkách. Doufáme, že si naše zprávy rádi přečtete a že vám připomeneme vaše zážitky, nebo pokud jste se nemohli zúčastnit, že se vcítíte do toho, co jste na akcích zažili. A možná se tam příště také přidáte?

Těšíme se na další společné čtvrtletí a na to, že se při některé z dalších akcí znovu potkáme nebo některé z vás nově poznáme.

Lenka a Lars z vedení klubu

## NEUES VON DER KLUBLEITUNG

Liebe IG Mitglieder, liebe Unterstützer des Klubs Tschechisch-Deutsche Partnerschaft, liebe Freunde und Interessenten der tschechisch-deutschen Verständigung.

„Eins, zwei, drei – im Sauseschritt läuft die Zeit, wir laufen mit...!“ Frei nach dem deutschen Dichter Wilhelm Busch ist wieder ein Vierteljahr seit dem letzten Newsletter vergangen. Wir haben es genutzt, um mit unserem Klub viel zu unternehmen und natürlich auch zu bewirken. Um euch dieses mitzuteilen, aber auch um selbst innezuhalten und Rückblick zu halten, um die Aktivitäten und die Arbeit des Klubs zu manifestieren, zu dies allem dient unser Newsletter.

Denn der Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft ist mittlerweile eine tatsächlich völkerverbindende Institution im Herzen Europas, die, vielleicht auch weil sie keinen staatlichen Förderungen und Forderungen unterliegt, tatsächlich lebt und atmet! Und daran sind wir alle beteiligt, ob mit aktiver Arbeit, Teilnahme an den Veranstaltungen oder mit kleinen Zuwendungen oder Kaufen unseres Merchandising. Dafür möchten wir uns im Namen der Klubleitung bei euch, liebe Unterstützer, bedanken.

Ja, was haben wir denn nun alles gemacht und erlebt und was haben wir alles im nächsten Quartal geplant? Darüber sollen die nächsten Seiten euch Auskunft geben. Deshalb wünschen wir euch allen viel Spaß beim Lesen und hoffen, dass unsere Berichte bei euch die Erlebnisse wieder aufleben lassen oder auch nur, dass ihr, falls ihr nicht dabei sein konntet, nachfühlen könnt, was zu den Veranstaltungen zu erleben war. Und wahrscheinlich seid ihr nächstes Mal auch dabei?

Wir freuen uns auf das nächste gemeinsame Quartal und darauf, euch bei einer der kommenden Veranstaltung wiederzusehen oder auch neu kennenzulernen.

Lenka und Lars von der Klubleitung





## Prag bei Nacht mit Míša, Lenka & Míla / Noční Praha s Míšou, Lenkou a Mílou 22. 4. 2023

Am dem 22. April war uns das Wetter gewogen und hatte nach einer langen Periode von Regen und Kälte uns zum Ausflug einen sonnigen und warmen Tag und eine trockene und milde Nacht geschenkt. Unser Startpunkt war ein mexikanisches Restaurant auf der Kleinseite, wo bei einem gemeinsamen Abendessen alle Teilnehmer zusammentrafen. Hier konnten wir auch wieder neue Teilnehmer begrüßen, was uns natürlich immer sehr freut.

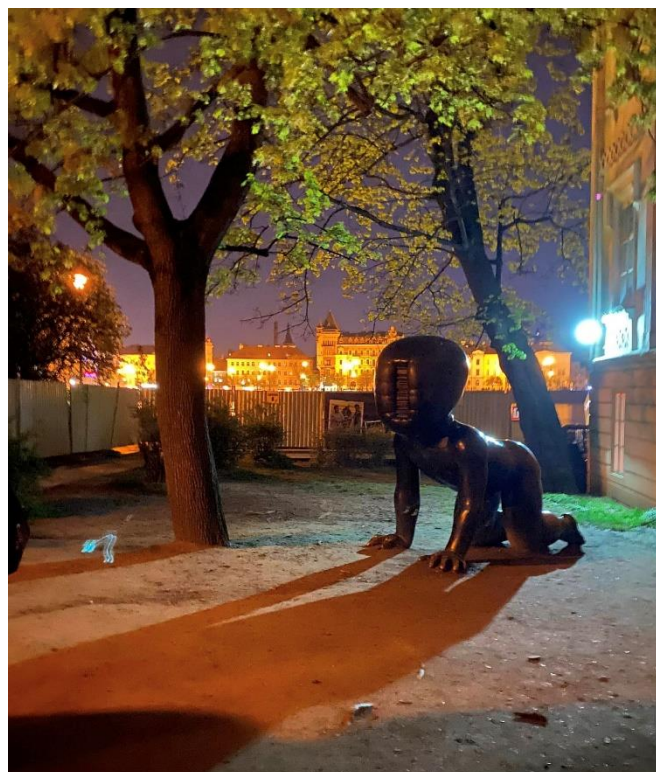


Počasi nám 22. dubna bylo nakloněno a po dlouhém období deště a chladu nám byl dopřán slunečný a teplý den a suchá a mírná noc. Naším výchozím bodem byla mexická restaurace na Malé Straně, kde se všichni účastníci sešli ke společné večeři. Zde jsme také mohli opět přivítat nové účastníky, což nás samozřejmě vždy potěší.

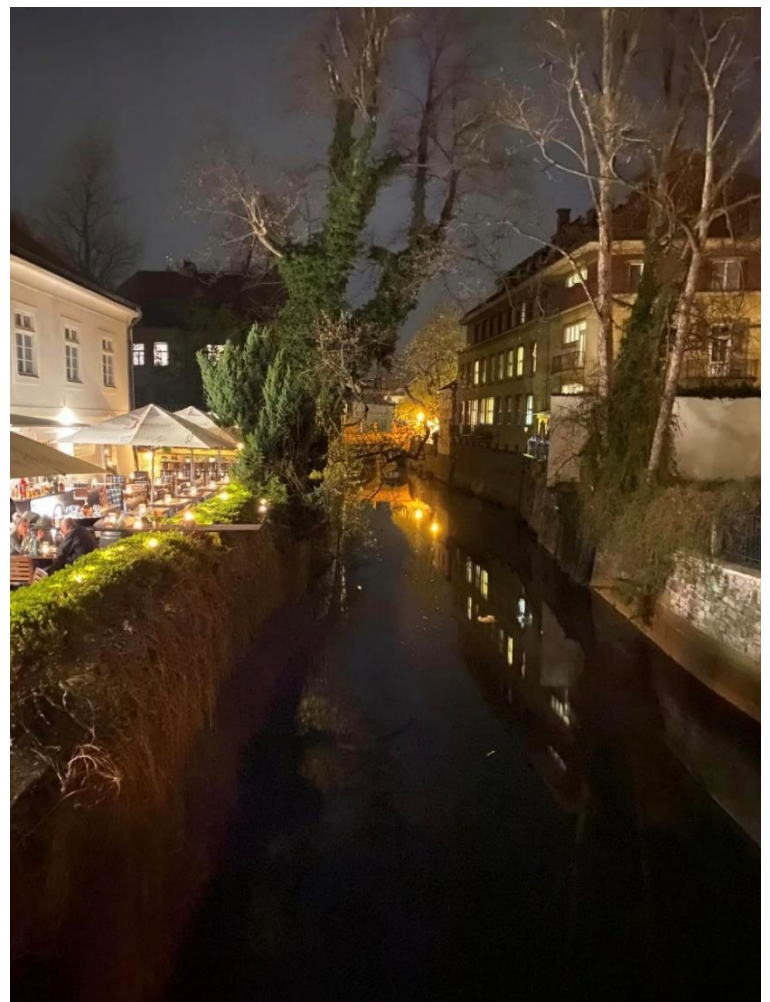




Odtud jsme se vydali na procházku pražskými ulicemi a nechali si od Lenky na náměstích, před domy nebo zvláštními objekty vyprávět příběhy těchto míst a památek. V podivuhodné atmosféře tmy či pouličního osvětlení jsme mohli zažít ostrov Kampa, který je od Malé Strany oddělen umělým kanálem zvaným „Čertovka“ - se dvěma mlýny, domem, kde žil slavný český herec a dramatik Jan Werich, a muzeem, před nímž lezou podivná miminka sochaře Davida Černého.



Von dort aus begannen wir im Dunkel durch die Straßen der Stadt Prag zu laufen und uns von unserer Lenka vor Plätzen, Häusern oder merkwürdigen Objekten Geschichten zu diesen Sehenswürdigkeiten erklären zu lassen. In der besonderen Atmosphäre der Dunkelheit oder der Straßenbeleuchtung in Prag haben wir die Insel Kampa, die durch einen künstlichen Seitenkanal „Teufelsbach“ von der Kleineseite getrennt ist, erleben können – mit zwei Mühlen, einem Haus, wo ein berühmter tschechischer Schauspieler und Dramatiker Jan Werich lebte, und einem Museum, vor dem seltsame Babys vom Bildhauer David Černý zu sehen sind.





Samolepkou s klubovým logem jsme vyzdobili zeď Johna Lennona. Poté, co nám Lenka povyprávěla, jaké příběhy o Malé Straně napsal slavný český spisovatel Jan Neruda a že agenti komunistické tajné služby využívali v letech 1950–1989 věž kostela svatého Mikuláše ke sledování okolních ambasad západních zemí, jsme se vydali na Pražský hrad. Předhradí a okolí bylo nyní oproti denním hodinám téměř opuštěné. Určitě si dokážete představit, že je odtud působivý výhled na osvětlené město?

Mit einem Aufkleber mit dem Klublogo haben wir die John-Lennon-Mauer geschminkt. Nachdem uns Lenka erzählte, welche Geschichten der berühmte tschechische Schriftsteller Jan Neruda über Kleineseite geschrieben hat und dass Agenten des kommunistischen Geheimdienstes den Turm der St-Nikolaus-Kirche in den Jahren 1950–1989 für Überwachung von umliegenden Botschaften westlichen Länder nutzten, ging es hinauf zur Prager Burg. Deren Vorplatz und Nachbarschaft war jetzt im Gegensatz zum hellen Tag fast menschenleer. Dass es von hier aus einen beeindruckenden Blick auf die beleuchtete Stadt gibt, das könnt ihr euch bestimmt vorstellen?



Mit der Straßenbahn ging es wieder hinab zur Metro, um mit der letzten Metro des Tages (ja in Prag fahren ab 0:00 Uhr keine U-Bahnen mehr) zu unserem letzten Ziel zu kommen, der Aloha-Bar. Hier konnten wir bei Disco Musik und leckeren Cocktails den Abend ausklingen lassen. Wer Lust hatte, konnte natürlich auch das Tanzbein schwingen! Zu früher Stunde des Sonntags verabschiedeten wir uns und machten uns auf den Heimweg, der einige von uns über den belebten und beleuchteten Wenzelsplatz brachte. Welch ein starker Unterschied zur stillen Atmosphäre auf der Prager Burg hier zu erleben war!

Bedanken möchten wir uns bei unserer Míša, die diesen Ausflug geplant hatte, aber an ihm krankheitsbedingt nicht selbst teilnehmen konnte, und unserer Lenka, die mit Hilfe von ihrer Mama als Vertretung für Míša die Führung durch die Nacht Prags für uns so übernommen hat.

Tramvají jsme se dojeli k metru, abychom se posledním spojem dne (ano, po půlnoci už v Praze žádné metro nejzdí) dostali do našeho posledního cíle, baru Aloha. Zde jsme mohli zakončit večer při diskotékové hudbě a výborných koktejlech. Kdo chtěl, mohl si samozřejmě také zatančit! V neděli v brzkých ranních hodinách jsme se rozloučili a vydali se na cestu domů, která některé z nás zavedla přes rušné a osvětlené Václavské náměstí. Jaký to propastný rozdíl oproti klidné atmosféře Pražského hradu!

Rádi bychom poděkovali naší Míše, která pražský výlet naplánovala, ale kvůli nemoci se ho sama nemohla zúčastnit, a naší Lence, která za Míšu zaskočila a s pomocí své maminky převzala průvodcovství noční Prahou.





**Ausflug zum Jagd- und LUSTschloss Augustusburg mit Waltraud, Claudia und Dirk**  
**Výlet na lovecký zámek a letohrádek Augustusburg s Waltraud, Claudií a Dirkem**  
**13. 5. 2023**





Díky skvělé organizaci naší Waltraud, Claudie, s pomocí Olivera, Dirka a Martina, jsme byli v sobotu 13. května 2023 s téměř čtyřicítkou (!) lidí v Augustusburgu, na Augustusburgu a v okolí Augustusburgu. Společně jsme mohli znovu objevit kousek našeho společného domova, nebo ho vidět jinýma očima. Po individuálním příjezdu vlakem a autem a přivítání v Erdmannsdorfu jsme se vydali k lanovce, kde čekal jen pro nás připravený vůz, který s námi urazil 1300 metrů do městečka Augustusburg. Odtud jsme vystoupali přes nejstrmější náměstí v Německu na zámek Augustusburg a naše Waldtraud nám ukázala a popsala i další památky města. Prohlédli jsme si například i kostel.



Durch die tolle Organisation von unserer Waltraud, Claudia, der Assistenz von Oliver, Dirk und Martin waren wir am Samstag, den 13.05.23 in Augustusburg, auf der Augustusburg und um Augustusburg mit fast 40 (!) Leuten unterwegs. Gemeinsam haben wir wieder ein Stück gemeinsamer Heimat entdecken dürfen oder auch mit anderen Augen sehen können. Nach individueller Anreise mit Bahn und Auto und Begrüßung in Erdmannsdorf, ging es an die Drahtseilbahn los, wo nur für uns eine Bahn bereitstand, die uns über 1300 Meter Distanz hoch in die Stadt Augustusburg brachte. Dort stiegen wir über den steilsten Platz (Marktplatz) Deutschlands hinauf zur Burg Augustusburg, wobei uns unsere Waldtraud auch andere Sehenswürdigkeiten der Stadt zeigte und erklärte. So konnten wir zum Beispiel auch die Kirche besichtigen.







Auf der Augustusburg wurde nun eine erste Pause eingelegt, ein verspätetes Startbier eingenommen, natürlich ein „Augustiner-Bräu“ getrunken, und eine kundige ehemalige Führerin der Augustusburg begrüßt, die uns ab jetzt die Geschichte der Burg erklärte und die Sehenswürdigkeiten dieses imposanten Bauwerkes zeigte. So zum Beispiel den Brunnen der Augustusburg, dessen Tiefe und Bauzeit wirklich erstaunlich ist (es dauerte neun Jahre, bis man das Wasser erreichte!). Mehrfach mussten wir uns von der Tiefe und der damit verbundenen Fallhöhe überzeugen.



August I., Kurfürst  
1526 - 1586  
Schloss / zámek  
1568 - 72





První přestávku jsme si udělali na nádvoří zámku Augustusburg, dali jsme si opožděné startovací pivo, samozřejmě jsme pili „Augustiner-Bräu“, a přivítala nás zkušená bývalá průvodkyně, která nám od té chvíle povídala o historii zámku a ukazovala nám památky, které jsou součástí této impozantní stavby. Například místní kašnu, jejíž hloubka a doba výstavby je skutečně ohromující (trvalo devět let, než vůbec narazili na vodu!). Několikrát jsme se museli přesvědčit o hloubce kašny, a jak dlouho trvá, než něco dopadne na dno.





Die Burg beherbergt zwei Museen, eine Jugendherberge und ist für Hochzeiten ein beliebter Ort. Auch die Aussicht von ihr ins Land hinein ist sehr beeindruckend, so dass wir euch diesen Ort als Ausflugsziel, kurz hinter der deutsch-tschechischen Grenze empfehlen können.

Na zámku se nacházejí dvě muzea, mládežnická ubytovna a je oblíbeným místem pro pořádání svateb. Velmi působivý je odtud také výhled do krajiny, takže toto místo můžeme všem doporučit jako výletní cíl kousek za česko-německou hranicí.





Pokračovali jsme městem na oběd do hostince Baronka, s českou kuchyní, pivem Svijany, které roznáší česká obsluha za zvuku českého rádia. Bylo to útulné, bylo to chutné, bylo to srdečné – pro přátele českého pohostinství jednoznačné doporučení.



Weiter ging's es nun durch die Stadt, zur Mittagpause in das Gasthaus Baronka, wo tschechische Küche mit tschechischer Bedienung und Svijany Bier zu Klängen des tschechischen Rundfunks ausgeschenkt wird. Gemütlich war's, lecker war's, herzlich war's – eine klare Empfehlung für Freunde der tschechischen Gastlichkeit.





Pokračovali jsme v procházce kolem Augustusburgu, přičemž jsme převzali zásoby z Dirkova auta, abychom zvládli dlouhou cestu do dalšího cíle dne a zpět. Prošli jsme tedy Augustusburgem do lesa na Kunnerstein, odkud je výhled na řeku Zschopau, a udělali si poslední přestávku, kde nám Martin poskytl podrobné zeměpisné údaje k řekám Zschopau a Mulde v souvislosti s řekou Flöha. Pak jsme se vydali lesem dolů do Erdmannsdorfu, výchozího bodu našeho výletu. Zde jsme se rozloučili a vydali se na cestu domů, která byla pro některé z nás velmi dlouhá.

Weiter ging's mit unserem Rundgang um Augustusburg, wobei wir noch Proviant aus dem Auto von Dirk zuluden, um den weiten Weg zum nächsten Tagesziel und zurück bewältigen zu können. So liefen wir also durch Augustusburg in den Wald hinein zum Kunnerstein, von dem man einen Blick auf den Fluss Zschopau hat, und machten eine letzte Rast, wo uns Martin die geografische Lage der Flüsse Zschopau und Mulde im Zusammenhang mit dem Fluss Flöha ausführlich erklärte. Dann ging's bergab durch Wald zurück in den Ort Erdmannsdorf, dem Ausgangspunkt unseres Ausflugs. Hier verabschiedeten wir uns und traten den Heimweg an, der für einige von uns ein weiter war.





**Klub přijíždí do Hodonína a na Slovensko – výlet s Alfem Čechofilem a Erichem Ševčíkem**

**Ausflug nach Hodonín und in die Slowakei mit Alf Čechofil und Erich Ševčík 26. – 28. 5. 2023**



Svatodušní víkend jsme využili k tomu, abychom se seznámili s novým domovem našeho Alfa Čechofila a osobně pozdravili Ericha Ševčíka, vídeňského Rakušana, který již řadu let žije v Hodoníně. V pátek jsme dorazili do Hodonína. Silný provoz na silnicích způsobil, že se cesta trochu protáhla, ale kolem 19. hodiny byli všichni pohromadě a mohli jsme zasednout u večere v příjemné pivní zahrádce – staří známí i nové tváře. Erich Ševčík založil v Hodoníně štamgastský stůl, jednoho z jeho pravidelných návštěvníků jsme také měli možnost poznat. Vyklubal se z toho dlouhý, veselý večer a krátká noc....

Das Pfingstwochenende haben wir genutzt, um die neue Heimat unseres Alf Čechofil kennenzulernen und um Erich Ševčík, einen Wiener Österreicher, der schon viele Jahre in Hodonín lebt, einmal persönlich begrüßen zu können. Am Freitag war also Anreise nach Hodonín und da auf den Straßen viel Verkehr herrschte, wurde diese Fahrt etwas länger als gedacht, aber so ca. 19 Uhr waren alle beisammen und konnten bei einem gemeinsamen Abendessen in einem schönen Biergarten viele Wiedersehen feiern oder auch ein erstes Kennenlernen begehen. Erich Ševčík hat in Hodonín einen Stammtisch gegründet und so gab es die Möglichkeit auch einen seiner Freunde und Stammtischbesucher kennenzulernen. Es wurde also ein langer, fröhlicher Abend und eine kurze Nacht....





Am nächsten Morgen zeigte uns Erich seine Wahl-Heimatstadt Hodonín bei einem kleinen Rundgang um den Markplatz und dann fuhren wir gemeinsam über die Staatsgrenze in die Slowakei nach Skalica, die Stadt, in der der berühmte Trdelník erfunden wurde. Hier konnten wir die Sehenswürdigkeiten der Stadt durch kleinere Führungen erleben, wie zum Beispiel das Kulturhaus, welches den früheren größten Theatersaal der Slowakei innehat. Aber auch die vielen Kirchen der Stadt, die zu Zeiten des Kommunismus verfielen und heute wieder hergerichtet werden und wurden. Auch eine alte Festung mit der Rotunde von St. Georg – und natürlich auch einen Trdelník-Verkaufskiosk, der mit uns den Umsatz des Tages machte...





Druhý den ráno nás Erich krátce provedl centrem Hodonína – města, které si zvolil za svůj domov, a pak jsme společně vyrazili přes státní hranici na Slovensko do Skalice, města, kde byl vynalezen slavný Trdelník. Zde jsme si mohli prohlédnout pamětihodnosti města při menších prohlídkách s průvodci, například Dům kultury, ve kterém se dříve nacházel největší divadelní sál na Slovensku. Ale také mnoho městských kostelů, které během komunistické éry chátraly a nyní se opravují nebo již byly opraveny. A také starou pevnost s rotundou svatého Jiří – a samozřejmě prodejní stánek s trdelníkem, kde jsme jim udělali obrat dne...







Překvapivě se i na Slovensku v hospodách vaří pivo, takže jsme k obědu mohli ochutnat i domácí slovenské pivo. Cestou zpět do Hodonína nám Erich ukázal jezdecký statek, který patřil Františkovi Lotrinskému a již delší dobu je v rekonstrukci, a také zámek Marie Terezie, který je nedaleko Hodonína.

Man staune, aber auch in der Slowakei wird Bier im Gasthaus gebraut, und so konnten wir zum Mittagessen auch selbstgebrautes slowakisches Bier verkosten. Auf dem Rückweg nach Hodonín zeigte uns Erich einen Reiterhof, der früher einem Franz von Lothringen gehörte und der sich seit einiger Zeit in Restauration befindet, sowie das Schloss von Maria Theresia, welches sich unweit von Hodonín befindet.





Am Abend wurden wir in Hodonín im Hotel von einem Taxi abgeholt und zu einem Weinbauern gebracht, der uns für den Abend beköstigte. Wir durften also bei ihm sitzen und seine Weine trinken, während er für uns das Abendessen zubereite. Es wurde gegrillt und sagen wir mal so, für Veganer wäre nichts dabei gewesen...

Večer nás u hodonínského hotelu vyzvedl taxík a odvezl k vinaři, který nás večer pohostil. Zatímco nám připravoval večeři, poseděli jsme u něj a pili jeho vína. Grilovalo se a pro vegany by tam holt nebylo nic...





Nachdem wir uns also gestärkt hatten, führte er uns in seine Weinkeller, wo wir eine Weinprobe von Weiß/ Trocken bis Rot/ Süß verkosten durften- eine wahrhaftig interessante Entdeckung war das für uns alle!

Poté, co jsme se posilnili, nás vzal do svých vinných sklepů, kde jsme mohli ochutnat celou řadu vín od bílých / suchých až po červená / sladká – pro nás všechny to bylo opravdu objevné!





Mit den Resten der Verkostung verabschiedeten wir uns von ihm, um mit dem letzten Bus in der Nacht den Weg zurück ins Hotel zu nehmen, wo wir bei Steffen und Silke noch eine Zimmerparty „feierten“ und den Tag ausklingen ließen.

Nedopité lahve jsme dostali sebou, když jsme se museli vydat na poslední noční autobus, kterým jsme se vrátili do hotelu, kde jsme u Steffena a Silke zakončili den na pokojové párty.





Am nächsten Morgen holte uns Erich und Alf nach dem Frühstück ab und wir fuhren gemeinsam zum Fluss Morava, dem Grenzfluss zwischen Tschechien und der Slowakei, wo wir mit einem Schiff auf der Grenze den Fluss hinauffuhren. Das Wetter war herrlich und so konnten wir bei Gesprächen über die Kulturen den sonnigen Vormittag genießen.



Druhý den ráno nás po snídani vyzvedli Erich a Alf a společně jsme jeli k řece Moravě, hraniční řece mezi Českou republikou a Slovenskem, kde jsme se po řece na hranicích plavili lodí. Počasí bylo nádherné, užívali jsme si při rozhovorech slunečného dopoledne.





Nach dem Ende der Schifffahrt führte uns Erich in seine Lieblingsgaststätte, die Minipivovar Kunc, wo wir selbstgebrautes Bier (eine echte Empfehlung für Biertrinker) und sehr leckeres Essen bei herrlicher Kneipenatmosphäre genießen konnten. Anhand der Bilder und Figuren in dieser Kneipe, lässt sich gut die Tschechische Sprache erleben und, das steht mal fest- wir haben wieder was gelernt...

Po skončení plavby lodí nás Erich vzal do svého oblíbeného hostince – Minipivovaru Kunc, kde jsme si vychutnali domácí pivo (pivařům můžeme opravdu doporučit) a velmi chutné jídlo ve skvělé hospodské atmosféře. Obrázky a postavičky v této hospůdce jsou výborným způsobem, jak se seznámit s češtinou, a tak jsme se zase něco naučili...





Da Hodonín auch die Stadt des ersten Präsidenten der Tschechoslowakischen Republik ist, gibt es hier natürlich auch ein Masaryk-Museum, welches wir im Anschluss besuchten und eine Führung durch die Ausstellung und das Leben des Tomáš Garrigue Masaryk (TGM) erhielten. Wer sich für die Zeit der tschechischen nationalen Gründung und deren Philosophie interessiert, dem sei dieses Museum wirklich empfohlen.



Jelikož je Hodonín také městem prvního prezidenta Československa, nachází se zde samozřejmě také Masarykovo muzeum, které jsme následně navštívili a byli jsme provedeni expozicí a životem Tomáše Garrigua Masaryka (TGM). Pokud vás zajímá doba založení českého národního státu a Masarykova filozofie, toto muzeum opravdu doporučujeme.



## Sjíždění Ploučnice 2023 s Katkou Kozákovou a Janou Szittyayovou Kanufahrt Ploučnice 2023 mit Katka Kozáková a Jana Szittyayová 10. – 11. 6. 2023

O prvním červnovém víkendu jsme vyrazili na první klubové sjíždění řeky na kánoích – a byl to opět nádherně strávený víkend. Kolem poledne jsme se sešli v kempu U močálu, někteří dorazili zblízka, jiní z daleka, byly tu tváře nové i dobře známé. Počasí bylo dost nejisté, s přeháňkami a zataženou oblohou, Ploučnice údajně z důvodu popadaných stromů obtížně sjíždná, ale to nám dobrou náladu nezkažilo.

Am ersten Juniwochenende unternahmen wir unsere erste Klub-Kanufahrt auf dem Fluss – und es war wieder ein wunderbares Wochenende. Gegen Mittag versammelten wir uns auf dem Campingplatz U Močálu, einige kamen von nah, andere von fern, es gab neue sowie bekannte Gesichter. Das Wetter war ziemlich unsicher, mit Schauern und bedecktem Himmel, der Fluss Ploučnice war angeblich wegen umgestürzter Bäume schwer zu befahren, aber das tat unserer guten Laune keinen Abbruch.







Po poledni se počasí nakonec umoudřilo, trasa byla na doporučení zkrácena, a tak jsme po 13. hodině vyrazili dodávkou do České Lípy. Následoval asi hodinový sjezd Ploučnice zpět do kempu, který jsme si všichni moc užili. Sluníčko mezi tím nabralo na síle, a tak se někteří „rozhodli“ vyzkoušet se v řece i osvěžit.



Nach dem Mittag beruhigte sich das Wetter endlich, die Strecke wurde auf Empfehlung abgekürzt, und so fuhren wir nach 13 Uhr mit einem Van nach Česká Lípa. Dann ging es etwa eine Stunde lang den Fluss Ploučnice hinunter zurück zum Camp, was wir alle sehr genossen. Die Sonne wurde inzwischen immer stärker, so dass einige von uns „beschlossen“, sich im Fluss zu erfrischen.





Po krátkém odpočinku v kempu nás čekal perfektně připravený raut se spoustou dobrot. Děkujeme rodině Hammerových za to, jak se o nás oba dny starala, jídlo bylo výtečné a atmosféra rodinná.



Nach einer kurzen Rast auf dem Campingplatz erwartete uns ein perfekt vorbereitetes Buffet mit vielen Leckereien. Vielen Dank an die Familie Hammer, die uns an beiden Tagen betreut hat, das Essen war köstlich und die Atmosphäre sehr familiär.





Po naplnění hladových žaludků jsme večer zakončili zpěvem a hrou na kytaru a hodně se u toho nasmáli.

Nachdem wir unsere hungrigen Mägen gefüllt hatten, ließen wir den Abend mit Singen, Gitarre spielen und viel Lachen ausklingen.





## Rund um Rübenau mit Jens Horn / Okolo Rübenau s Jensem Hornem 24. 6. 2023

V sobotu 24. června se někteří z nás vydali na procházku kolem Rübenau, kam nás pozval náš Jens Horn. Sešli jsme se dopoledne u bývalého penzionu Weißer Hirsch, odkud jsme společně vyrazili do místního kostela svatého Ducha na velmi zajímavou prohlídku. Paní Christine nám předvedla i to, jak se hraje na varhany a že dnes již kostelní zvony mohou být ovládány dálkovým ovládáním.

Am Samstag, den 24. Juli, machten einige von uns einen Spaziergang rund um Rübenau, wo wir von unserem Jens Horn eingeladen wurden. Wir trafen uns am Vormittag vor dem ehemaligen Gasthaus Weißer Hirsch, von wo aus wir gemeinsam zur örtlichen Heilig-Geist-Kirche fuhren und eine sehr interessante Führung erhielten. Frau Christine zeigte uns auch, wie man auf der Orgel spielt und dass die Kirchenglocken jetzt per Fernbedienung bedient werden können.



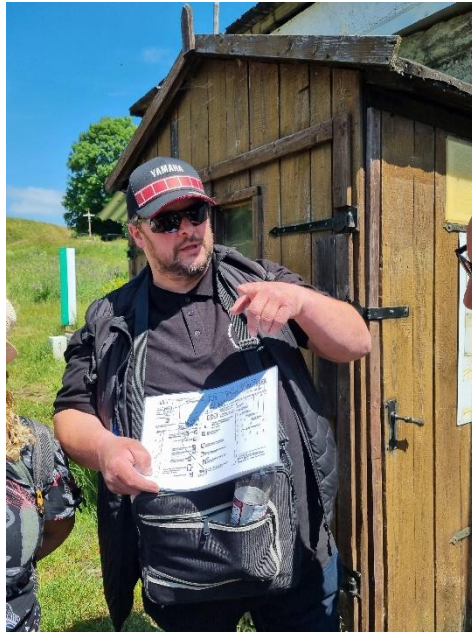


Poté jsme se vydali krásnou krušnohorskou přírodou na českou stranu. U hranice nám Jens spolu s naším Rainerem pověděli další informace k místním zajímavostem – staré celnici a obelisku. Plánovanou odbočku na Hirschberg jsme kvůli pařícímu slunku vynechali a místo toho Jense přemluvili na občerstvovací pauzu v Načetíně. Trochu se obával, abychom u pivní přestávky nevypadli z "wandermódu", ale byli jsme vzorní a po dobrém obědě jsme se vydali na další cestu.



Dann fuhren wir durch die schöne erzgebirgische Landschaft auf die tschechische Seite. An der Grenze informierten uns Jens und Rainer über die örtlichen Sehenswürdigkeiten - das alte Zollhaus und den Obelisken. Den geplanten Abstecher nach Hirschberg ließen wir wegen der feiernden Sonne ausfallen und überredeten Jens stattdessen zu einer Erfrischungspause in Načetín. Er war etwas besorgt, dass wir bei der Bierpause aus dem "Wandermodus" fallen würden, aber wir verhielten uns vorbildlich und nach einem guten Mittagessen machten wir uns wieder auf den Weg.







Poté jsme si prošli starou hornickou obec Kalek, kde nám Jens dal za domácí úkol podívat se na film *Uloupená hranice*, který se na Kalku natáčel. Výlet jsme spontánně zakončili v penzionu Rübenau, kde sice není klasická restaurace, ale přesto se zde o nás dobře postarali.

Anschließend besichtigten wir das alte Bergbaudorf Kalek, wo uns Jens die Hausaufgabe gab, den Film *Gestohlene Grenze* zu sehen, der in Kalek gedreht wurde. Den Ausflug beendeten wir spontan im Gasthaus Rübenau, das zwar kein klassisches Restaurant ist, uns aber trotzdem gut bewirtet hat.





## Westerzgebirge – Nejdek

Im Westerzgebirge trafen wir uns regelmäßig an den Stammtischen am letzten Mittwoch der ungeraden Monate, zuletzt am 31. Mai. Am letzten Tag des Monats Mai organisierte Helena Schiek einen Spaziergang in der Umgebung, vor Treffen U Žáby. Nach einem guten Kaffee beim Orfeus - cafe & wine sind wir auf den Kreuzberg gewandert. Bei bestem Wetter und im gemächlichen Tempo sind wir in den dichten Baumbestand eingetaucht und bis zum Gipfelkreuz emporgeklettert.

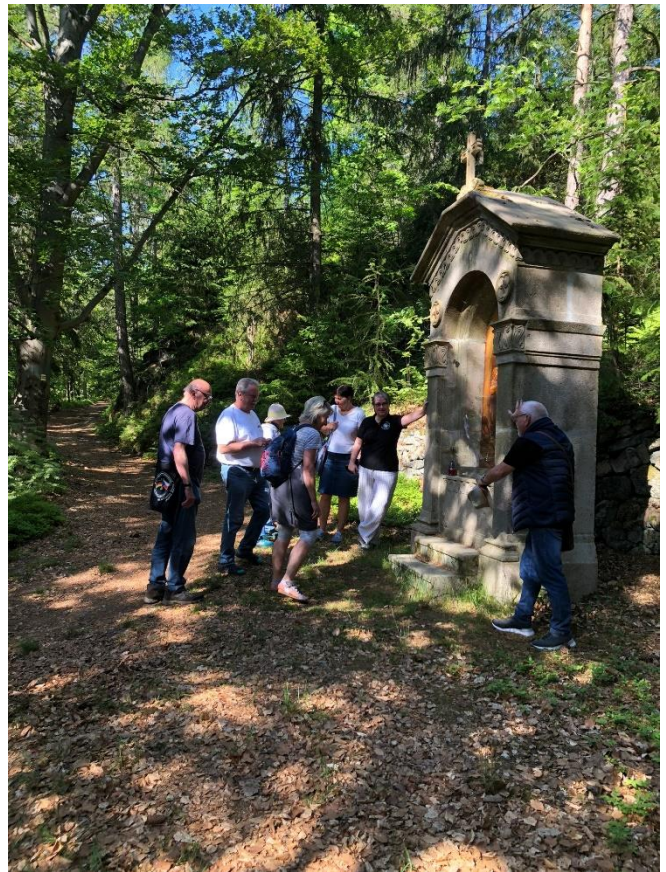


## Západní Krušnohoří - Nejdek

V západním Krušnohoří jsme se pravidelně setkávali při štamgastských stolech poslední středu v liché měsíce, naposledy to tedy bylo 31. května. Poslední květnový den zorganizovala Helena Schiek před posezením U Žáby procházku po okolí: po dobré kávě v Orfeu jsme vyrazili na nejdeckou Křížovou cestu. Za krásného počasí jsme se pomalým tempem ponořili mezi krásné stromy a vyšplhali až na vrchol ke kříži.







Od příště se můžete těšit na novou hospůdku – v západním Krušnohoří se nyní budeme scházet v restauraci U Kostela v Karlových Varech – Staré Roli. Termín poslední středa v liché měsíce zůstává, příště tedy 26. července!

Ab dem nächsten Mal könnt ihr sich auf ein neues Lokal freuen - im westlichen Erzgebirge treffen wir uns nun im Restaurant U Kostela in Karlovy Vary - Stará Role. Der Termin des letzten Mittwochs des ungeraden Monats bleibt bestehen, also das nächste Mal am 26. Juli!



**Klubová centrála U Partíka – Litvínov**  
**Klubzentrale U Partíka – Litvínov**  
**12. 4. 2023, 20. 5. 2023, 14. 6. 2023**

Dvě pravidelná středeční setkání U Partíka  
a jedno sobotní navíc, navázané na polívkovou  
olympiádu.

Zwei reguläre Mittwochstreffen U Partíka und ein  
zusätzliches am Samstag, in Verbindung mit der  
Suppenolympiade.







Wie immer wurde gemeinsam gesprochen, gegessen und natürlich auch viel gelacht. Es gibt eben bei uns keine Verständigungs- oder Sprachbarrieren!

Jako vždy jsme si povídali, jedli a samozřejmě se hodně směli. U nás totiž neexistují žádné komunikační ani jazykové bariéry!





## JENS FRÜHWALD

Am 21. April haben wir unserem Freund Jens Frühwald das letzte Geleit gegeben, nachdem er am 23.03.23 mit seinem Motorrad auf dem Weg zur Arbeit tödlich verunglückte.

Unser Jens war ein sehr herzlicher Mensch mit vielen Leidenschaften und Hobbys. Eine Leidenschaft war die Sprache und das Nachbarland Tschechien, das direkt vor seiner Haustür in Sebnitz lag. Und so dürfen wir uns glücklich schätzen, dass wir ihn darüber kennengelernt und als ein begeistertes Mitglied für unseren Klub gewinnen konnten. Noch zum Klubusflug nach Dresden im März fragte er, ob wir nicht einen Termin zu einem gemeinsamen Ausflug zum Milleschauer finden könnten. Gemeinsam planten wir also den 9. April zur Wanderung auf den Milleschauer, an der er aber dann nicht mehr teilnehmen konnte. Kleine Wandergruppe ist zum Termin auf den Gipfel gestiegen und hat dort eine Gedenkminute für Jens abgehalten.

Am 21. April, an einem sonnigen Tag, die er so liebte, haben wir (Lars, Lenka, Anke) ihm also das letzte Geleit gegeben und haben von eurem gespendeten Geld, eine Karte und ein schönes Blumen-Gesteck gekauft. Dieses Gesteck und die Karte haben wir seinen Angehörigen überreicht und im Namen des Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft unser Beileid und unsere Trauer überbracht.



## JENS FRÜHWALD

V pátek 21. dubna jsme se naposledy rozloučili s naším kamarádem Jensem Frühwaldem, který měl 23. března při cestě do práce smrtelnou nehodu na motorce.

Náš Jens byl velmi srdečný člověk s mnoha vášněmi a koníčky. Jednou z jeho vášní byl jazyk a sousední země Česká republika, kterou měl v Sebnitz přímo na dosah ruky. A tak se můžeme považovat za šťastné, že jsme ho díky tomu poznali a mohli ho získat jako nadšeného člena pro náš klub.

Při březnové klubové cestě do Drážďan se zeptal, jestli bychom nenašli termín pro společný výlet na Milešovku. Společně jsme naplánovali 9.4. výšlap na Milešovku, kterého se pak již nemohl zúčastnit. Malá turistická skupina se v daný termín vydala na vrchol a drželi jsme tam za Jense minutu ticha.

V pátek 21. dubna, za slunečného dne, jaké měl tak rád, jsme mu tedy (Lars, Lenka a Anke) vzdali poslední poctu a z vámi darovaných peněz koupili přání a krásnou květinu. Květinu a přání jsme předali jeho příbuzným a jménem Klubu česko-německého partnerství jsme vyjádřili soustrast a smutek.





### 30 Jahre EUREGIO EGRENSIS

Am 21. April fand eine Veranstaltung in Cheb statt, an der Helena und Rudi Schiek unseren Klub präsentiert haben. Sie haben mit vielen Leuten gesprochen (es waren ca. 250 geladene Gäste aus CZ und DE) und haben eine sehr positive Resonanz auf die Tätigkeit unseren Klubs gehört. Viele nannten es eine „von unten gelebte grenzüberschreitende Basisarbeit“. Einige der Anwesenden haben sich sogar an der Klublogo von anderen Veranstaltungen erinnert – es sei sehr einprägsam. Das hören wir natürlich sehr gern.... Vielleicht ergibt sich dadurch mit dem Einen oder Anderen in der Zukunft eine mögliche Zusammenarbeit.



### 30 let EUREGIO EGRENSIS

V pátek 21. dubna 2023 se konala slavnostní akce v Chebu, na které Helena a Rudi Schiek prezentovali náš Klub. Měli možnost mluvit s mnoha lidmi – bylo tam 250 zvaných hostů z Čech a Německa – a činnost našeho Klubu měla velmi pozitivní ohlas. Mnozí hovořili o „fundamentální a živé přeshraniční práci“. Někteří dokonce poznali klubové logo z jiných akcí – prý se dobře pozná a zapamatuje. To slyšíme samozřejmě moc rádi.... Věříme, že z těchto kontaktů do budoucna vznikne i nějaká spolupráce.



**CHUDEŘÍNSKÝ PARK  
20. 5. 2023**

OD 14:00 PROGRAM  
OD 16:00 VÝDEJ  
V 16:30 VYHLÁŠENÍ VÝLEDKŮ



## **POLÍVKOVÁ OLYMPIÁDA – CHUDEŘÍN**

Gratulujeme týmu Klubu česko-německého partnerství (Isabell Köllner a Honza Reňák s podporou Heike Köllner a Mirky Šustrové) ke druhému místu v polívkové olympiádě! Jejich kuřecí vývar byl opravdu výborný!

## **SUPPENOLYMPIADE – CHUDEŘÍN**

Herzlichen Glückwunsch an das Team des Klubs Tschechisch-Deutsche Partnerschaft (Isabell Körner und Honza Reňák mit Unterstützung von Heike Köllner und Mirka Šustrová) zum zweiten Platz bei der Suppenolympiade! Die Hühnerbrühe war wirklich super lecker!





## UNERWÜNSCHT

Oskar Georg Siebert, ein von den Mitgliedern unseres Klubs / unserer Interessengemeinschaft, las am 29. Mai 2023 in der angenehmen Umgebung der (A)void Floating Gallery am Prager Rašín-Ufer aus seinem Buch UNERWÜNSCHT, in dem er seine bunte Lebensgeschichte erzählt. Das Buch gibt es auf Tschechisch sowie auf Deutsch.



## NEŽÁDOUCÍ

Oskar Georg Siebert, jeden z členů našeho klubu – zájmového sdružení, 29. května 2023 v příjemném prostředí (A)void Floating Gallery na pražském Rašínově nábřeží četl ze své knihy NEŽÁDOUCÍ, ve které vypráví svůj barvitý životní příběh. Kniha vyšla v češtině i němčině.





## 78 LET OD VYHNÁNÍ NĚMECKÝCH OBYVATEL Z ŽATCE

Přiznat si minulost, utvářet přítomnost, a tak získat budoucnost – to je filozofie Klubu česko-německého partnerství. Proto jsme dnes rádi znovu podpořili Žatecký okrašlovací kolektiv, který na náměstí Svobody v Žatci připomněl 78 let od vyhnání německých obyvatel ze Žatce, resp. tzv. postoloprtský masakr, při kterém bylo v květnu / červnu 1945 bez soudu zabito odhadem 2000–3000 německých civilistů (při exhumaci bylo potvrzeno je 763 obětí). Pravdou ke smíření je motto setkání – společné modlitby za oběti, kterou vedl P. Mgr. Vilém M. Štěpán, O. Praem. Martin Kos, hlavní organizátor akce, před tím shrnul drsné poválečné události s tím, že teprve když si přiznáme historickou pravdu, můžeme napráhnout ruku ke smíření...



## GEDENKSTUNDE: VERTREIBUNG DER DEUTSCHEN AUS SAAZ – 78 JAHRE

Die Vergangenheit anerkennen, die Gegenwart gestalten und die Zukunft gewinnen – das ist die Philosophie des Klubs Tschechisch-Deutschen Partnerschaft. Deshalb haben wir heute gerne wieder Verein „Žatecký okrašlovací kolektiv“ unterstützt, das 78 Jahre seit der Vertreibung der Deutschen aus Sazka auf dem Saazer Marktplatz oder dem so genannten Massaker vom Postelberg gedachte, bei dem im Mai/Juni 1945 schätzungsweise 2000-3000 deutsche Zivilisten ohne Gerichtsverfahren getötet wurden (bei der Exhumierung wurden 763 Opfer bestätigt). „Versöhnung durch Wahrheit“ ist das Motto des Treffens – ein gemeinsames Gebet für die Opfer, geleitet von P. Mgr. Vilém M. Štěpán, O. Praem. Martin Kos, der Hauptorganisator der Veranstaltung, fasste im Vorfeld die harten Nachkriegsereignisse zusammen und sagte, dass wir nur dann Versöhnung gelangen können, wenn wir die historische Wahrheit anerkennen....





**Stammtische sind Orte der Begegnung!**  
**Štamtiše jsou místem setkávání!**  
**Hradec Králové 28. 6. 2023**

Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft ist im Jahre 2018 aus einem Stammtisch zwischen Tschechen und Deutschen heraus entstanden. Und so haben wir von der Klubleitung immer großes Interesse daran, in Tschechien oder Deutschland Stammtische zu gründen oder bestehende zu besuchen. Unser Martin Firkušný, der aus Königgrätz stammt, besucht in seiner Heimatstadt auch so einen Stammtisch, an dem Deutsche und Tschechen zusammenkommen. Am 28. Juni war es so weit, und wir fuhren in die schöne Stadt an dem Adler, um den Tschechisch-Deutschen Stammtisch, den Karel Švanda im Bajkazyl (Československé armády 216, 500 03 Hradec Králové) organisiert, zu besuchen und die Teilnehmer kennenzulernen. Und das war ein tolles Erlebnis!

Viele Leute mit Herkunft aus Tschechien und Deutschland kommen hier zusammen, um sich auszutauschen und eine gemeinsame Zeit zu verbringen. Dazu zapfte Karel Bier oder Limonade aus der vereinseigenen Zapfanlage. Aber nicht nur das ist dort möglich, sondern im Bajkazyl kann man auch Fahrräder reparieren und restaurieren lassen oder sogar in der Vereinseigenen Bibliothek Bücher lesen oder ausleihen.

Klub česko-německého partnerství vznikl v roce 2018 ze štamtiše Čechů a Němců. A tak máme ve vedení klubu velký zájem zakládat štamtiše po České republice nebo v Německu, nebo ty stávající navštívit. Náš Martin Firkušný, který pochází z Hradce Králové, také navštěvuje ve svém rodném městě takový štamtiš, kde se scházejí Němci a Češi. Ve středu 28. června se to hodilo a my se vydali do krásného města nad Orlicí, abychom navštívili česko-německý štamtiš, který pořádá Karel Švanda v Bajkazylu (Československé armády 216, 500 03 Hradec Králové) a seznámili se s jeho účastníky. A milí členové klubu, byl to skvělý zážitek!

Schází se zde mnoho lidí původem z České republiky a Německa, aby si popovídali a strávili společně čas. Karel čepoval pivo nebo limonádu z výčepu spolku. Ale to není jediná věc, která se tu nabízí. V Bajkazylu si můžete také nechat opravit a zrestaurovat kola nebo si dokonce přečíst či vypůjčit knihy z vlastní knihovny spolku.





Für uns sind natürlich auch immer die Lebensgeschichten der Teilnehmer dieser Stammtische interessant, und so ist es immer wieder erstaunlich, wie viele Deutsche oder Österreicher ihre neue Heimat in Tschechien gefunden haben, welche Wege und Hürden sie dabei nehmen mussten oder durften und wie es ihnen heute mit dieser Entscheidung geht. Auch ist gerade für uns Deutsche immer wieder beeindruckend, wie gut und schnell unsere Landsleute die tschechische Sprache erlernen konnten und diese im Alltag anwenden.

Und weil es so schön war, liebe Klubmitglieder, laden wir euch ein, eigene Stammtische zu gründen oder Einladungen zu bestehenden Stammtischen bei uns auf dem Facebook veröffentlichen. Wir von der Kubleitung möchten euch dabei unterstützen und einen Beitrag zur Völkerverständigung erbringen.



Samozřejmě, že jsou pro nás vždy zajímavé životní příběhy účastníků štamtišů – vždy znovu nás překvapí, kolik Němců či Rakušanů našlo svůj nový domov v České republice, jaké cesty a překážky museli nebo mohli podstoupit, a jak se jim dnes s tímto rozhodnutím daří. Také je vždy působivé, zejména pro nás Němce, jak dobře a rychle se naši krajané dokázali naučit český jazyk a používat ho v každodenním životě.

A protože to bylo opravdu moc hezké, milí členové klubu, zveme vás, abyste si založili vlastní štamtiše, nebo abyste u nás na Facebooku zveřejnili pozvánky na stávající štamtiše. My z vedení klubu vás v tom rádi podpoříme a přispějeme tak snad k porozumění mezi národy.



## KNEIPENTREFFEN – PIKNICKS / POSEZENÍ V HOSPŮDKÁCH – PIKNIKY

### Geselliges Beisammensein (Stammtisch) – U Partíka, Litvínov

43601 Litvínov CZ, Valdštejnská 282, U Partíka; Bushaltestelle Litvínov – Máj

Treff zum Wiedersehen von Freunden und Kennenlernen des Klubs, Planen von Ausflügen, Rückblick auf Aktivitäten, Verkosten der tschechischen Küche...

Termin: geraden Monaten, zweite Mittwoch, ab 17 Uhr + 3x im Jahr am Samstag

### Radostné posezení (Štamgastský stůl) – u Partíka, Litvínov

43601 Litvínov, Valdštejnská 282, U Partíka; autobusová zastávka Litvínov – Máj

Setkání s přáteli a poznávání Klubu, plánování výletů, ohlédnutí za uskutečněnými akcemi, ochutnávka české kuchyně...

Termín: sudé měsíce, druhá středa, od 17 hodin + 3x ročně v sobotu

- **09. 08. 2023**
- **11. 10. 2023**

Es kommt wahrscheinlich noch ein Samstagstermin dazu – mit der Veranstaltung „Chudeřínský kotlík“ verknüpft, an der Klubmannschaft teilnehmen wird (Ende August / Anfang September). / **K tomu patrně přibude ještě jeden sobotní termín, navázaný na akci Chudeřínský kotlík (konec srpna / začátek září), které se bude účastnit klubový tým.**

---

### Gemeinsames Beisammensein (Stammtisch) im Westerzgebirge – neu in Karlovy Vary!!!

Restaurace U kostela, Závodu míru 127/226, 360 17 Karlovy Vary – Stará Role

Termin: ungeraden Monaten, letzte Mittwoch, ab 18 Uhr

### Společné posezení v západním Krušnohoří – nově v Karlových Varech!!

Restaurace U kostela, Závodu míru 127/226, 360 17 Karlovy Vary – Stará Role

Termín: liché měsíce, poslední středa, od 18 hodin

- **26. 07. 2023**
  - **27. 09. 2023**
  - **29. 11. 2023**
- 

### Treffen am Göhrener Tor

- **22. 07. 2023 14:00** Sommerpicknick
- **17. 12. 2023 13:00** Weihnachtsfeier

### Setkání u Klínské brány

- **22. 07. 2023 14:00** Letní piknik
  - **17. 12. 2023 13:00** Oslava Vánoc
- 

### Treffen im Prag – Stammtisch mit ergänzendem Programm

4x im Jahr, immer in Verbindung mit einem kurzen (zwei bis drei Stunden) Programm / Spaziergang, nächste Termine:

- **12. 8. 2023** Spaziergang mit Kai Werner: mit Semmeringbahn nach Zličín, Bílá Hora (Weißen Berg), Stammtisch im Restaurant im Usedlost Ladronka; gefolgt am Sonntag von einem Ausflug nach Poděbrady und Nymburk
- **18. 11. 2023** IG-Jahresversammlung, danach gemeinsamer Abend in Restaurant Ossegg

### Setkání v Praze – štamgastský stůl s doplňkovým programem

4x za rok, vždy ve spojení s krátkým (dvou až tříhodinovým) programem / procházkou, následující termíny:

- **12. 8. 2023** Procházka s Kaiem Wernerem: železnici do Zličína, dále cesta na Bílou Horu, posezení v restauraci v Usedlosti Ladronka; v neděli navazuje výlet do Poděbrad a Nymburka
- **18. 11. 2023** Valná hromada zájmového sdružení, poté společný večer v restauraci Ossegg

## AUSFLÜGE / VÝLETY

**13. 8. 2023 Poděbrady und Nymburk, mit dem Schiffahrt auf dem Fluss Zidlina, mit Petra Michaela Olivová**  
Stadtführungen, Schiffahrt auf dem Fluss Zidlina (Zusammenfluss mit dem Fluss Elbe)

**13. 8. 2023 Poděbrady a Nymburk, s plavbou po Cidlině, s Petrou Michaelou Olivovou**  
Prohlídka měst, plavba po řece Cidlině (k soutoku s Labem)

**9. 9. – 10. 9. 2023 Kukus und Talsperre Königsreichwald mit Martin Firkušný (Weinlesefest)**

Samstag: Führung – Hospital Kukus, der allegorische Zyklus der zwölf Laster und der zwölf Tugenden von Matthias Bernhard Braun; Spaziergang – Die Naturgalerie Bethlehem, Kreuzweg des 21. Jahrhunderts; Weinlesefest mit dem Kulturprogramm und mit dem Jahrmarkt u.a.; Sonntag: Talsperre Königreichwald, Königinhof an der Elbe, Festung Josefstadt, Zusammenfluss der Mettau und der Elbe

**9. 9. – 10. 9. 2023 Kuks a přehrada Les království s Martinem Firkušným (Vinobraní)**

Sobota: prohlídka – Hospital Kuks, alegorický cyklus dvanácti neřestí a dvanácti ctností od Matyáše Bernarda Brauna; procházka – Braunův Betlém, Křížová cesta 21. století; vinobraní s kulturním programem a jarmarkem ad.; neděle: přehrada Les Království, Dvůr Králové, pevnost Josefov, soutok Labe a Metuje

**6. 10. – 8. 10. 2023 Salzburg mit Alf Čechofil**

Samstag: Stadtführung – Innenstadt mit den bekanntesten Sehenswürdigkeiten;  
Sonntag: Ausflug in die Umgebung

**6. 10. – 8. 10. 2023 Salzburg s Alfem Čechofilem**

Sobota: prohlídka centra města s nejnámějšími pamětihodnostmi; neděle: výlet do okolí

Dospělí, kteří nejsou aktivními (platicími) členy zájmového sdružení, zaplatí za výlety poplatek 5 EUR / den.

Für Erwachsene, die keine aktiven (zahlenden) Mitglieder der Interessengemeinschaft sind, beträgt der Beitrag für Ausflüge 5 € pro Tag.

---

## SONDERVERANSTALTUNGEN / SPECIÁLNÍ AKCE

**Sprachcamp mit Jana Szittyayová und Jaroslava Škodová**

**15. 7. – 18. 7. 2023, Kytlice (Pension U Skály)**

- Tschechischunterricht für Deutsche / Deutschunterricht für Tschechen
- Spaziergänge, Ausflüge, Kneipe

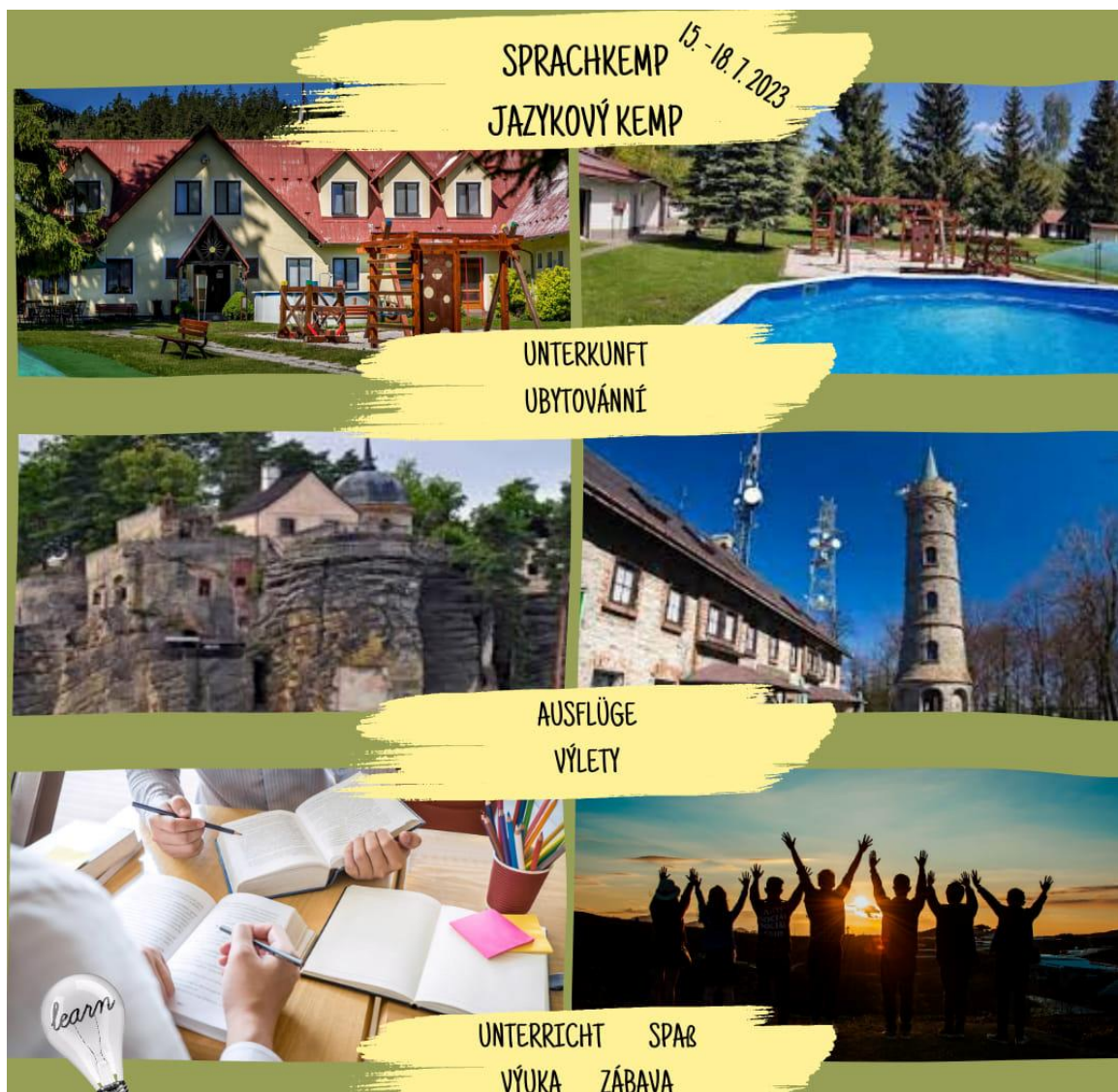
Maximale Teilnehmerzahl der Unterricht 24 (12 DE, 12 CZ)

**Jazykový kemp s Janou Szittyayovou a Jaroslavou Škodovou**

**15. 7. – 18. 7. 2023, Kytlice (Penzion U Skály)**

- výuka češtiny pro Němce / výuka němčiny pro Čechy
- procházky, výlety, společné posezení v hospodě...

Maximální počet účastníků výuky 24 (12 DE, 12 CZ)



SPRACHKEMP  
JAZYKOVÝ KEMP  
15. - 18. 7. 2023

UNTERKUNFT  
UBYTOVÁNÍ

AUSFLÜGE  
VÝLETY

UNTERRICHT SPAB  
VÝUKA ZÁBAVA

## Jazykový kemp s Janou Szittyayovou a Jaroslavou Škodovou Sprachcamp mit Jana Szittyayová und Jaroslava Škodová 15. 7. – 18. 7. 2023, Kytlice (Pension U Skály)

„Wir verbinden Menschen“, das ist Motto des Klubs. Wir wollen sich gegenseitig kennenlernen und wissen sehr gut, wie wichtig es ist, die Sprache des anderen zu verstehen. Bei all unseren Veranstaltungen entdecken wir gemeinsam die Schönheiten und Schwierigkeiten des Tschechischen/Deutschen. Dieses Jahr organisieren wir zum ersten Mal ein Sprachcamp, bei dem wir von professionellen Lektorinnen unterstützt werden.

Die Anmeldungen für dieses Jahr sind bereits abgeschlossen, aber wenn die Veranstaltung erfolgreich ist, werden wir sie nächstes Jahr auf jeden Fall wiederholen.

Das Sprachcamp wurde vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds unterstützt – vielen Dank!

„Spojujeme lidi“ je motto našeho klubu. Chceme se vzájemně poznávat a moc dobře víme, jak je přitom důležité chápat jazyk toho druhého. Na všech našich akcích společně objevujeme krásy a těžkosti češtiny / němčiny, letos poprvé pořádáme jazykový kemp, kde nám při tom pomůžou profesionální lektorky.

Přihlášky pro letošek jsou už uzavřené, ale když se akce vydaří, určitě ji příští rok zopakujeme. Jazykový kemp podpořil Česko-německý fond budoucnosti – děkujeme!

Česko-německý  
fond budoucnosti



Deutsch-Tschechischer  
Zukunftsfonds



## Sommerpicknick am Göhrener Tor / Letní piknik u Klínské brány 22. 7. 2023 14:00

Když byly v roce 2020 a potom zas v roce 2021 uzavřené hranice, scházeli jsme se u Klínské brány, na magickém místě v Krušných horách. Příběh, „Jak se Klínská brána změnila z historického místa v místo pro budoucnost“, sepsal Lars Helbig pro naši výstavu Hranice je jen slovo – celý najdete na našem webu: <https://klub-cz-de.com/cs/archiv-cz/455/>

Jeho vyprávění končí slovy: „rád se občas vydávám ke Klínské bráně. Často tam potkávám turisty, cyklisty nebo lyžaře, kteří tu odpočívají na lavicích, kde jsme tehdy pořádali pikniky. Lidé se smějí a žasnou nad tím, že jsou na historickém místě, otevírají se a vyprávějí, co tehdy dělali nebo co cítili a jak dnes žijí. Tady, nahoře, ve 820 metrech nad mořem, v češtině, němčině nebo angličtině. Nad pivem, sušenkami, domácím koláčem, kávou, čajem, vodou nebo rumem. Při třiceti stupních Celsia v létě nebo minus deseti stupních v zimě dochází ke skutečnému porozumění mezi národy. A tak se stala brána a naše přátelství součástí společného vzestupu našich národů, protože u Klínské brány nebyl vytvořen jen pomník, ale také místo skutečného, aktivního setkávání Čechů a Němců.“

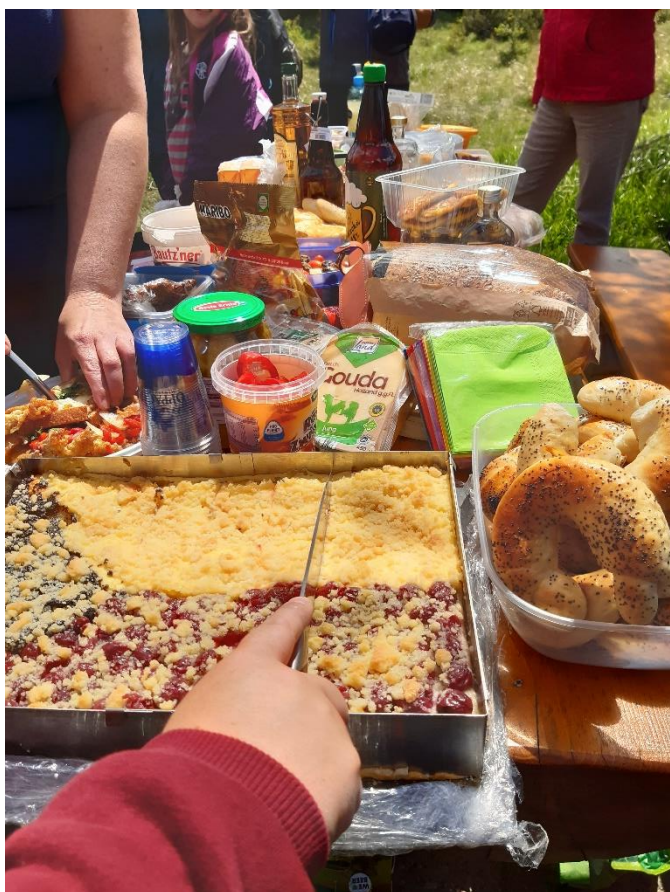
Als die Grenzen 2020 und dann wieder 2021 geschlossen wurden, trafen wir uns am Göhrener Tor, einem magischen Ort im Erzgebirge. Lars Helbig schrieb die Geschichte „Wie das Göhrener Tor vom historischen zum Zukunftsort wurde“ für unsere Ausstellung Die Grenze ist nur ein Wort - die vollständige Geschichte findet ihr auf unserer Website: <https://klub-cz-de.com/de/archiv-de/508/>

Seine Erzählung endet mit den Worten: „Gern wandere ich heute von Zeit zu Zeit zum Göhrener Tor. Oft treffe ich hier Wanderer, Radfahrer oder Skifahrer, die auf der Bank, auf der wir damals unser Picknick aufstellten, pausieren. Die Leute lachen und staunen darüber, an einem historischen Ort zu sein, öffnen sich und erzählen, was sie damals taten oder was sie fühlten und wie sie heute leben. Hier oben, auf 820 m Seehöhe, in tschechischer, deutscher oder englischer Sprache. Mit Bier, Keksen, selbstgebackenem Kuchen, Kaffee, Tee, Wasser oder Rum. Bei 30 Grad im Sommer oder Minus 10 Grad Celsius im Winter, findet echte Völkerverständigung statt. Somit wurde das Tor und unsere Freundschaft Teil des Zusammenwachsens unserer Völker, denn es entstand am Göhrener Tor nicht nur ein Denkmal, sondern ein Treffpunkt, eine aktive Begegnungsstätte für Tschechen und Deutschen.“



Již dvakrát jsme tu společně oslavovali Vánoce, pojďme si společně užít Klínskou bránu zas jednou i v létě! Pokud jste u ní ještě nikdy nebyli, je nejvyšší čas! Z české strany se k bráně dostanete od Černého rybníka (cca 20 minut po rovině), na německé straně je sraz 13:00 u lesního hostince Bad Einsiedel.

Wir haben hier schon zweimal Weihnachten gefeiert, lasst uns das Göhrener Tor mal wieder im Sommer gemeinsam genießen! Wenn ihr noch nie dort waren, wird es höchste Zeit! Auf tschechischer Seite erreicht man das Tor von Černý rybník (ca. 20 Minuten entfernt), auf deutscher Seite trifft man sich um 13 Uhr am Waldgasthof Bad Einsiedel.







**Mit der Prager Semmeringbahn zur Schlacht am Weißen Berg mit Kai Werner & Treffen  
im Restaurant „Usedlost Ladronka“ 12. 8. 2023**  
**Výlet vláčkem na místo bitvy na Bílé hoře s Kaiem Wernerem & posezení v restauraci  
v Usedlosti Ladronka**



Sejdeme se na pražském Hlavním nádraží ve 12.00 před hospodou Rychlík (pravý konec nádraží), pražský motoráček odjíždí ve 12.34 z nástupiště 1a. Železniční trať Praha – Hostivice se kvůli své klikaté trase přes několik viaduktů nazývá také Pražský Semmering. Během jízdy si vychutnáme výhledy do Prokopského údolí.

Ve Zličíně přeseďme na tramvaj, abychom se dostali na místo bitvy na Bílé hoře z roku 1620. Byla to událost, která významně ovlivnila následujících 300 let českých dějin – trvala pouhé dvě hodiny, zúčastnilo se jí asi 50 000 žoldnéřů. Bude-li čas,

navštívíme téměř naproti stojící lovecký zámek Hvězda, jehož půdorys tvoří charakteristická šesticípá hvězda. Letohrádek obklopuje krásný park, který přímo vybízí k posezení.

Wir treffen uns am Prager Hauptbahnhof (Praha hl.n.) 12.00 vor dem Rychlík Pub (rechtes Ende des Bahnhofs) und gehen dann zum Bahnsteig 1a, wo das lustige Pražský motoráček 12.34 abfahren wird. Die Bahnstrecke Prag – Hostivice wird wegen ihrer gewundenen, über mehrere Viadukte verlaufenden Trasse auch die Prager Semmeringbahn genannt. Während der Fahrt genießen wir die Ausblicke auf das Tal Prokopské údolí.

In Zličín wechseln wir von der Eisenbahn in die Straßenbahn, um nun zum Ort der 1620 stattgefundenen Schlacht am Weißen Berg zu gelangen. Hier lassen wir den Ort auf uns wirken - ca. 50.000 Söldner nahmen an der nur zweistündigen Schlacht teil, ein Ereignis, das einen wesentlichen Einfluss auf die folgenden 300 Jahre der tschechischen Geschichte hatte. Je nach Zeit besuchen wir anschließend das fast gegenüberliegende Jagdschloss Stern mit seinem markanten sechszackigen Stern als Grundriss. Ein wunderschöner Park umgibt das Sommerschloss und lädt zum Verweilen ein.



Od 16:30 jsme očekáváni v restauraci v Usedlosti Ladronka (Břevnov 1028, Praha 6), kde zaženeme hlad a žízeň a můžeme si v příjemném prostředí povídat do pozdních večerních hodin.

Ab 16:30 Uhr werden wir im Restaurant im Usedlost Ladronka (Břevnov 1028, Prag 6) erwartet, wo wir Hunger und Durst stillen und bis in den späten Abend plaudern können.





## **Poděbrady a Nymburk, s plavbou po Cidlině, s Petrou Michaelou Olivovou** **Poděbrady & Nymburk, mit der Schifffahrt auf dem Fluss Zidlina,** **mit Petra Michaela Olivová 12. 8. 2023**

Zveme vás na výlet do krásných středočeských měst Poděbrad a Nymburka. Nejdříve vyrazíme vlakem z Prahy do Poděbrad, kde si projdeme lázeňskou kolonádu, prohlédneme si historické jádro města a na náměstí se občerstvíme skvělou zmrzlinou. Poté se nalodíme na výletní loď Blanice a po Labi doplujeme do Nymburka, kde si prohlédneme mimo jiné gotické středověké opevnění. Procházku městem zakončíme v restauraci.

### **Program:**

8:51 - odjezd vlakem v Masarykova nádraží v Praze  
10:09 - příjezd do Poděbrad, procházka městem  
13:00 - nalodění na loď Blanice  
14:30 - příplutí do Nymburka, procházka městem, restaurace  
18:08 - předpokládaný odjezd vlakem zpět do Prahy  
19:07 - předpokládaný návrat do Prahy

Vzhledem ke kapacitám lodi a restaurace je výlet omezený na 30 osob. Přednost mají aktivní (platící) členové zájmového sdružení.

Wir laden euch zu einem Ausflug in die schönen mittelböhmischen Städte Poděbrady und Nymburk ein. Zunächst fahren wir mit dem Zug von Prag nach Poděbrady, wo wir durch die Kurkolonnade spazieren, das historische Zentrum der Stadt besichtigen und auf dem Marktplatz ein leckeres Eis essen werden. Dann gehen wir an Bord des Kreuzfahrtschiffs Blanice und fahren auf der Elbe nach Nymburk, wo wir unter anderem die gotischen mittelalterlichen Festungsanlagen sehen werden. Unseren Stadtspaziergang beenden wir in einem Restaurant.

### **Programm:**

8:51 - Abfahrt mit dem Zug am Masaryk-Bahnhof in Prag  
10:09 - Ankunft in Poděbrady, Spaziergang durch die Stadt  
13:00 - Einschiffung auf den Schiff Blanice  
14:30 - Ankunft in Nymburk, Stadtrundgang, Restaurant  
18:08 - voraussichtliche Abfahrt mit dem Zug zurück nach Prag  
19:07 - voraussichtliche Rückkehr nach Prag

Aufgrund der Kapazität des Schiffes und des Restaurants ist die Reise auf 30 Personen begrenzt. Bevorzugt werden aktive (zahlende) Mitglieder der Interessengemeinschaft.



**Ausflug nach Kukus und zum Königreichwald (Weinlesefest) mit Martin Firkušný**  
**Výlet do Kuksu a Lesa Království (vinobraní) s Martinem Firkušným**  
**9. – 10. 9. 2023**

**Sobota 9. září 2023 v 11:00 LoriCafé (Kuks 90)**

**Kuks:**

- Hospital Kuks (barokní komplex budov) – v 17. a 18. století byly lázně Kuks slavnější než lázně v Karlových Varech
- Významná barokní památka, na jejímž vzhledu se podíleli umělci světového formátu

**Program:**

- Alegorický cyklus dvanácti neřestí a dvanácti ctností od Matyáše Bernarda Brauna
- Braunův Betlém – procházka
- Křížová cesta 21. století – procházka
- Bylinková zahrada a sochařské umění
- Kulturní program vinobraní s jarmarkem
- Jedna z nejstarších lékáren – prohlídka (nepovinné)

**Učení a procvičování němčiny a češtiny (konverzace)**

**Samstag, 9. September 2023 um 11:00 - Treffen: LoriCafé (Kuks Nr. 90)**

**Kukus**

- Das Hospital Kukus (ein barocker Gebäudekomplex) – Im 17. und 18. Jahrhundert war das Kurbad Kukus berühmter als das Kurbad in Karlsbad
- Ein bedeutendes barockes Denkmal, dessen Aussehen von Weltklasse-Künstlern beigetragen wurde

**Programm**

- Der allegorische Zyklus der zwölf Laster und der zwölf Tugenden von Matthias Bernhard Braun
  - Die Naturgalerie Bethlehem – Spaziergang
  - Kreuzweg des 21. Jahrhunderts – Spaziergang
  - Kräutergarten und skulpturale Kunst
  - Weinlesefest mit dem Kulturprogramm und mit dem Jahrmarkt
  - Eine der ältesten Apotheken – Führung (fakultativ)
- Deutsch und Tschechisch lernen und üben (Konversation)**

**Neděle, 10. září 9:45 – 17:00**

Sraz na parkovišti Přebrady Les Království

### **Přehrada Les Království**

- přehrada na horním toku Labe
- Přehrada v novogotické architektuře a její vedlejší stavby byly postaveny v letech 1910 až 1920. V roce 1964 prohlášen za technickou památku a v roce 2010 za národní kulturní památku
- nejkrásnější přehrada v Čechách

### **Program:**

- Přehrada Les Království
- Dvůr Králové nad Labem – náměstí
- Pevnost Josefov + soutok Labe a Metuje – procházka
- Další možnosti: Jaroměř – náměstí

Restaurace dle vlastního výběru na místě

**Sonntag, 10. September 2023 von 9:45 bis 17:00**

Treffpunkt: Parkplatz der Talsperre Königreichwald

### **Die Talsperre Königreichwald**

- Eine Stauanlage am Oberlauf der Elbe
- Die Talsperre in neogotischer Architektur sowie ihre Nebenbauten wurden von 1910 bis 1920 erbaut. 1964 zum Technischen und 2010 zum Nationalen Kulturdenkmal erklärt
- Die schönste Talsperre in Böhmen genannt

### **Programm:**

- Talsperre Königreichwald
- Königinhof an der Elbe – Stadtplatz
- Festung Josefstadt + Zusammenfluss der Mettau und der Elbe – Spaziergang
- Weiter nach Absprache: Jermer – Stadtplatz

Restaurant nach spontaner Wahl vor Ort





**Ausflug nach Salzburg mit Alf Čechofil!**  
**Klub se s Alfem Čechofilem vrací do Rakouska, do Salcburku!**  
**6. – 8. 10. 2023**

**Freitag:**

Anreise und Zusammentreffen der Gruppe und das erste Bier in der Nähe des Hotels (je nach Wunsch mit Abendessen).

**Samstag:**

Nach dem Frühstück im Hotel Erkundung der Salzburger Innenstadt mit den bekanntesten Sehenswürdigkeiten. Am Abend gemeinsames Beisammensein mit Abendessen.

**Sonntag:**

Nach dem Frühstück im Hotel Ausflug  
Abreise mit Abschiedstränen.

**Pátek:**

Příjezd a sraz skupiny a první pivo v blízkosti hotelu (pokud chcete s večerí).

**Sobota:**

Po snídani v hotelu prohlídka centra Salzburg s nejnámějšimi památkami. Večer posezení s večerí.

**Neděle:**

Po snídani v hotelu výlet.  
Odjezd se slzami na rozloučenou.

---

Anmeldung bis bitte spätestens am Sonntag,  
30.7.2023! direkt bei Alf Čechofil (Messenger) oder  
über [albrecht.wappler@gmx.de](mailto:albrecht.wappler@gmx.de)

Teilnehmeranzahl: 26 im Hotel.  
Bei erreichter Anzahl der Personen ist selbst für eine  
Unterkunft zu Sorgen.  
Gerne stehen wir da bei Fragen zur Verfügung.

Zaregistrujte se prosím nejpozději do neděle  
30.7.2023! přímo u Alfa Čechofila (přes Messenger)  
nebo napište mail na: [albrecht.wappler@gmx.de](mailto:albrecht.wappler@gmx.de)

Počet účastníků: 26 v hotelu  
Při dosažení počtu osob si musí další zájemci sami  
zajistit ubytování.  
Rádi zodpovíme všechny vaše dotazy.

## Hotel

Best Western Plus Amedia Art

Salzburg

Adresse/Adresa:

Linzer Bundesstraße 6

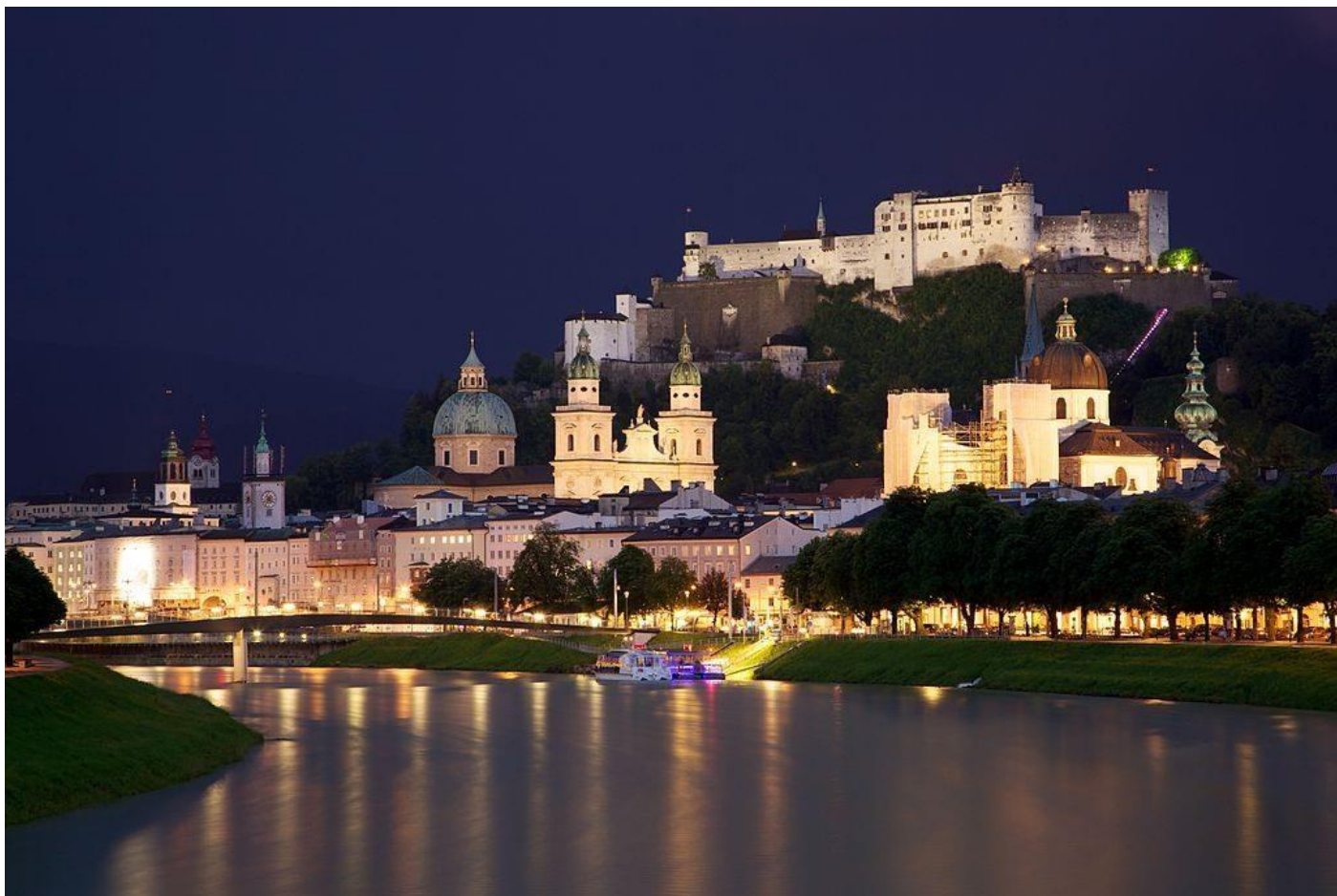
(für das Navi:, Ignaz Härtl-Straße 6)

5020 Salzburg, Österreich

Telefon: +43/ 662 650100

Preis/Doppelzimmer - €99 / Zimmer und Nacht  
Frühstück, Parkplatz, W-Lan inkludiert

Cena/ve dvouložkovém pokoji – 99 EUR / za pokoj na  
noc, snídaně, parkování, wifi v ceně



## Aktivní členové zájmového sdružení 30. 6. 2023

### Aktive IG-Mitglieder 30. 6. 2023



Klub česko-německého partnerství vznikl jako facebooková skupina. V roce 2021 se etabloval také mimo Facebook, jako IG – zájmové sdružení. Podstatný je pro nás totiž osobní kontakt. Jde nám o skutečná setkání a společné akce a zážitky. Přidejte se! A buďte aktivní!

Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft wurde als Facebook-Gruppe gegründet. Im Jahre 2021 hat sich Klub als IG (Interessengemeinschaft) auch außerhalb Facebooks etabliert. Besonderen Wert legen wir nämlich auf persönliche Interaktionen. Reale Treffen und gemeinsame Aktionen und Erlebnisse sind gewünscht. Seid dabei! Und seid aktiv!

Uwe Ardelt (Grünhainichen)  
Dietmar Bahl (Neulingen)  
Lada Baranek Lapinová (Jáchymov)  
Thomas Baranek (Jáchymov)  
Katja Beer (Marienberg)  
Jaroslav Beneš (Mladá Boleslav)  
Frenk Böhm (Pirna)  
Alice Brüntrupová (Tučapy)  
Tim Buchau (Königswalde)  
Yvonne Buske (Marienberg)  
Christopher Cantzen (Mariánské Radčice)  
Claudia Dietze (Chemnitz)  
Harry Dollerschell (Marienberg)  
Tereza Dzurková (Litvínov)  
Sabine Eberhardt (Buckenhof)  
Sven Engelmann (Olbernhau)  
Mária Fafejtová (Bílina)  
Martin Firkušný (Hradec Králové)  
Frank Fischer (Neustadt / V.)  
Jens Förster (Zchorlau)  
Ulriche Frei (Sehmatal-Neudorf)  
Markus Fülle (Schmölln)  
Gerhard Gaberdiel (Leipzig)  
Michael Goerg (Osek)  
Waltraud Göpfert (Eppendorf)  
Martin Göpfert (Eppendorf)  
Hagen Görner (Chemnitz)  
Alex Gruber (Rötha)  
Dieter Günther (Rehau)  
Ingrid Günther (Rehau)  
Mandy Härtwig  
Silke Hässler (Annaberg-Buchholz)  
Steffen Hässler (Annaberg-Buchholz)  
Heidi Heinz (Dresden)  
Karina Heinz (Dresden)  
Uto Heinz (Dresden)  
Lars Helbig (Olbernhau)  
Josef Herman (Praha)  
Wilfried Heyde (Freiberg)  
Jens Horn (Olbernhau)  
Chunnan Chen (Aschaffenburg)

Lenka Janatová (Litvínov)  
Karel Jiráček (Litvínov)  
André Juschten (Radeburg)  
Silke Juschten (Radeburg)  
Godehard Kamps (Leipzig)  
Ondřej Kašpar (Holice, Plzeň)  
Sylvia Koch (Olbernhau)  
Franziska Köllner (Olbernhau)  
Heike Köllner (Olbernhau)  
Udo Köllner (Olbernhau)  
Georg Koppmann (Kleinsendelbach)  
Jitka Koudelová (Turnov)  
Kateřina Kozáková (Mimoň)  
Oliver Kraus (Dresden)  
Günther Krumpak (Praha)  
Jana Kunstová (Most)  
Lenard Lang (Breitenbrunn)  
Thomas Lang (Chemnitz)  
Aleš Leinweber (Nürnberg)  
Bernd Leuoth (Zwickau)  
Sabine Leuoth (Zwickau)  
Christa Lorenz (Annaberg-Buchholz)  
Kateřina Mařanová (Litvínov)  
Stefan Maywald (Olbernhau)  
Jan Melzer (Dresden)  
Sabine Messer (Neuburg vorm Wald)  
Ulrich Möckel (Drebach)  
Silke Mothes (Tannenberg)  
Marko Mutscher (Weissenberg)  
Jakub Oliva (Milovice)  
Petra Michaela Olivová (Milovice)  
Petr Tomas Paichl (Zellerndorf)  
Mathilde Paichl (Zellendorf)  
Jitka Petrová (Jablonec nad Nisou)  
Jana Petrusová (Most)  
Dorit Petzold (Sebnitz)  
Barbara Petzolt (Schwarzenberg)  
Vít Prášek (Duchcov)  
Peter Reichler (Dresden)  
David Reimann (Dresden)  
Otto Renner (Fritzlar)

Jana Richter (Olbernhau)  
Ulf Richter (Olbernhau)  
Dirk Rödel (Schwarzenberg)  
Patrick Schenk (Znojmo)  
Helena Schiek (Nejdek)  
Rudolf Schiek (Nejdek)  
Bertram Schnase (Olbernhau)  
Gerd Schmiedel (Dresden)  
Stefan Scholze-Starke (Ranis)  
Karin Schubert (Dresden)  
Rainer Schubert (Marienberg)  
Oskar Siebert (Regensburg)  
Dirk Soch (Chemnitz)  
František Stejskal (Most)  
Jana Szittyayová (Mimoň)  
Lenka Šaldová (Praha)  
Miloslava Šaldová (Liberec)  
Dana Šepsová (Žatec)  
Erich Ševčík (Hodonín)  
Martin Štáfek (Litvínov)  
Denisa Šťastná (Praha)  
Miroslava Šustrová (Litvínov)  
Karel Švanda (Hradec Králové)  
Markéta Teutrine (Detmond)  
Romy Thomas (Trebsen)  
Olaf Trägel (Fulda)  
Annett Trifan (Oldenburg)  
Martina Tröger (Dresden)  
Steffen Uhlig (Rechenberg-Bienenmühle)  
Kryštof Vanča (Čestlice)  
Lukáš Vaněk (Černovice u Tábora)  
Helena Viktor (Fürth)  
Libor Vodička (Pečky)  
Carmen Vogt (Olbernhau)  
Anke Wagner (Olbernhau)  
Ludwig Albrecht Wappler (Břeclav)  
Kai Werner (Dresden)  
Christopher Wöll (Nürnberg)  
Katrin Zechel (Schwarzenberg)  
Lucie Zikmundová (Most)





## Klubmerchandising – Jacke / Klubový merchandising – mikina

Podívejte se, jakou radost udělala klubová mikina některým z prvních třiceti majitelů! Jedná se o velmi kvalitní, příjemnou bavlněnou mikinu s kapucí, od firmy Fruit of the Loom, v tmavě modré barvě, s perfektně vyšitým (!) logem. Mikiny bude ještě jednou možné objednat na podzim, tak druhou šanci nepromeškejte a klidně už teď se ozvěte naší šéfce klubového obchodu na [klubshop@klub-cz-de.com](mailto:klubshop@klub-cz-de.com) nebo přes Messenger – facebookový profil Án Rová. Ráda vám s objednávkou pomůže.

Seht, wie glücklich die Klubjacke einige der ersten dreißig Besitzer gemacht hat! Es handelt sich um einen sehr hochwertigen, bequemen Baumwoll-Kapuzenpullover von Firma Fruit of the Loom in Dunkelblau, mit einem perfekt gestickten (!) Logo. Im Herbst wird es noch Mal möglich eine Jacke zu bestellen, also verpasst nicht die zweite Chance und kontaktiert gerne schon jetzt unsere Klubshop Chefin unter [klubshop@klub-cz-de.com](mailto:klubshop@klub-cz-de.com) oder per Messenger - Facebook-Profil Án Rová. Sie gibt euch bei der Bestellung gerne Hilfe.





Wir können euch die Klubjacke für 55€ anbieten, plus 6€ Versand mit DHL innerhalb Deutschlands. Die Versandkosten könnt ihr euch bei persönlicher Übergabe sparen.

Klubovou mikinu nabízíme za 55 € = 1300 Kč, plus 6 € poštovné s DHL v rámci Německa a odpovídající částku za poštovné v ČR. Náklady na dopravu můžete ušetřit, pokud ji převzmete osobně.

